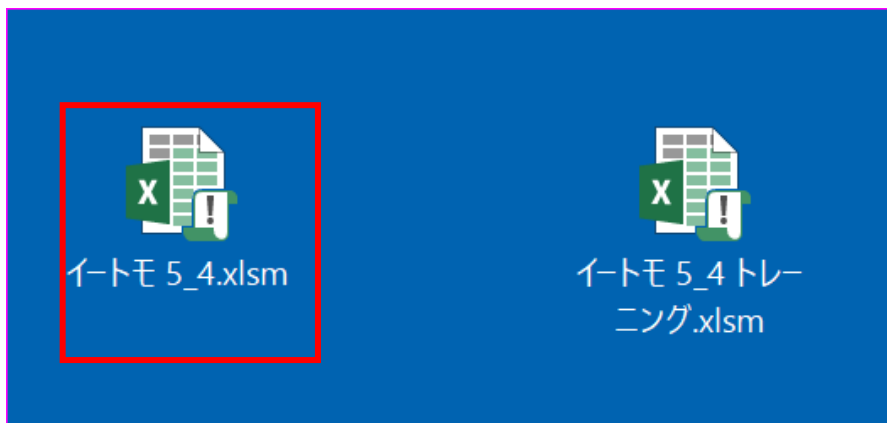


■項目

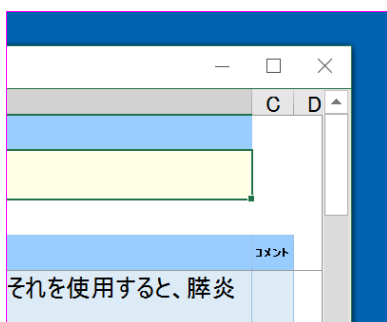
- [立ち上げと終了](#)
- [検索と絞り込み](#)
- [検索するときのコツ](#)
- [文字の大きさを変える方法](#)
- [コメントの表示（簡単な解説）](#)
- [トレーニングモードの使い方](#)
- [注意事項](#)

● 立ち上げと終了

1. 「イトモ 5\_4.xlsm」をダブルクリックしてください。

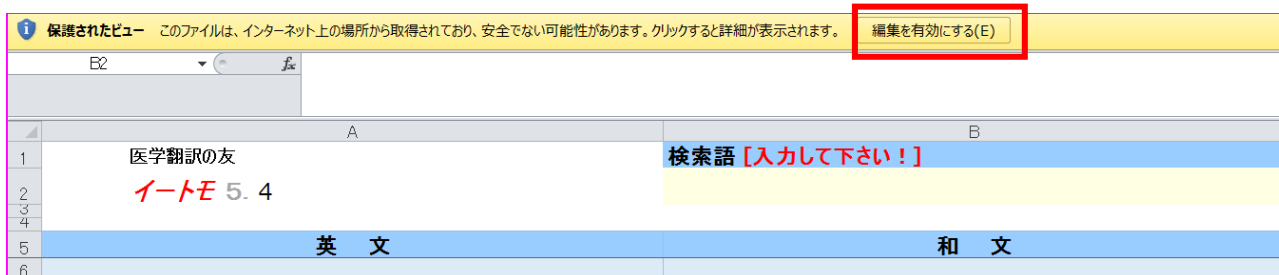


2. 終了するときは、右上の×をクリックしてください。

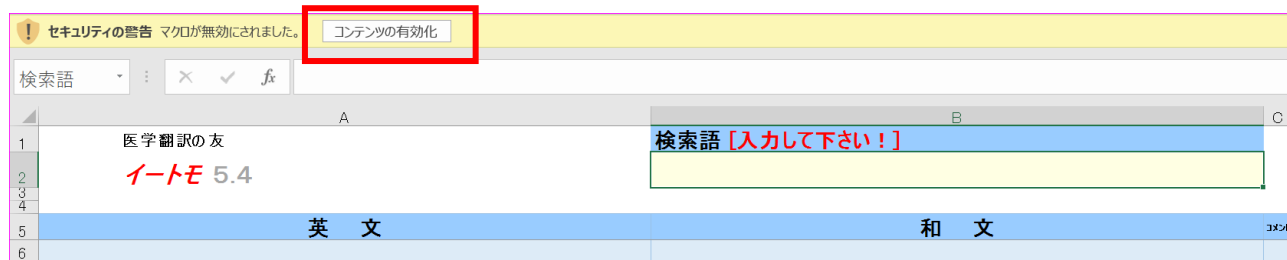


※ イトモを初めて開くときに、

画面の左上に「編集を有効にする(E)」が表示されたら「有効にする」をクリックしてください。



次に、画面の左上に「コンテンツの有効化」が表示されたら「有効化」をクリックしてください。



(参考)

イートモを保存した場所が「信頼できる場所」([Office Online のサイト](#)) であれば「コンテンツの有効化」は表示されません。

([項目に戻る](#))

● 検索と絞り込み

1. 検索窓に検索語を入力して、エンターキーを押してください。

医学翻訳の友 <b>イトモ 5.4</b>	Next	検索語 [該当データ: 100 件] <b>最高</b>
英 文	和 文	
Drug A is well absorbed with a relative oral bioavailability of 100% and reaches peak plasma concentrations in 3 hours.	薬剤Aは経口投与による相対バイオアベイラビリティが100%と吸収性に優れ《吸収されやすく》、3時間で <b>最高</b> 血漿中濃度に達する	
Sprague-Dawley rats were treated at doses up to 300 mg/kg/day, approximately 10 times the maximum recommended human dose on a mg/m2 basis.	Sprague-Dawleyラットにmg/m2換算でヒトに対する最大推奨用量の約10倍に相当する300mg/kg/日を <b>最高</b> 用量として投与した	
Teratology studies conducted in pregnant rats at doses up to 10 mg/kg/day did not disclose any evidence for a teratogenic potential of Drug A.	妊娠ラットで10mg/kg/dayを <b>最高</b> 用量として実施した催奇形性試験では薬剤Aに催奇形性作用はみられなかった	
No adverse developmental effects were seen in a study in which pregnant rats were given up to 10 mg/kg/day from Day 15 of gestation through Day 30 postpartum.	妊娠ラットに10mg/kg/日を <b>最高</b> 用量として妊娠15日目から出産後30日目まで投与した試験では、発生に対する有害な影響はみられなかった	

2. 次の100件を見る時には、Next ボタンをクリックしてください。

医学翻訳の友 <b>イトモ 5.4</b>	Next	検索語 [該当データ: 200 件] <b>最高</b>
英 文	和 文	
Mean concentrations of unchanged Drug A were maximal at 30 minutes post-dose and accounted at that time for approximately 90% of plasma total radioactivity.	薬剤A未変化体の平均濃度は投与30分後に <b>最高</b> 値に達し、その時点で血漿中の総放射能量の約90%を占めた《比率/割合》	
Peak plasma levels were reached about 1 hour after dosing.	<b>最高</b> 血漿中濃度には投与から約1時間後に達した	
Following oral administration, a mean peak plasma concentration (Cmax 10.0 µg-eq/mL) was observed at 30 minutes post-dose.	経口投与の場合、 <b>最高</b> 平均血漿中濃度 (Cmax: 10.0µg-eq/mL) は投与30分後に認められた	
The top of the leg is defined as the summit of the iliac crest.	脚の一番上の部位を腸骨稜の頂部《 <b>最高点</b> 》と定義する	
Blood samples were drawn at the projected peak and trough timepoints.	<b>最高</b> 値及び最低値と推定される時点で血液試料を採取した	

※ 絞り込みたい場合（複数の検索語で）

例) 「試験 被験者」 (区切りにスペース)を入力し、エンターキーを押してください。

医学翻訳の友 <b>イトモ 5.4</b>	Next	検索語 [該当データ: 100 件] <b>試験 被験者</b>
英 文	和 文	
The study population consisted primarily of adult subjects who had failed previous peginterferon alfa and ribavirin therapy.	試験集団は主にペグインターフェロンα及びリバビリンによる前治療で効果がなかった成人 <b>被験者</b> で構成された	
This was a randomized, open-label, four-period, crossover, single-center study of Drug A conducted in adult subjects who were neutropenic due to underlying malignancies.	本 <b>試験</b> は、基礎疾患の悪性腫瘍に起因する好中球減少症の成人 <b>被験者</b> を対象に実施された薬剤Aのランダム化・非盲検・4期・クロスオーバー・単施設 <b>試験</b> である	
Table 1 shows the age-standardized characteristics of the study population by quintiles of vitamin A intake.	表1にはビタミンA摂取量に基づき5分割した <b>試験</b> 集団における年齢別 <b>被験者</b> 背景を示す	
Subjects who were matched to the subjects who used appetite suppressants on the basis of age and sex were enrolled into the study.	食欲抑制薬が投与された <b>被験者</b> と年齢及び性別に関してマッチした《一致した》 <b>被験者</b> を本 <b>試験</b> に組み入れた	
At the completion of the study, all subjects had received both Drug A and Drug B, but in random order.	試験終了時、すべての <b>被験者</b> に薬剤Aと薬剤Bの両剤が投与されていたが、その順序はランダムであった	

※ 検索語を追加する場合、検索窓を選択して「F2」キーを押してください。

カーソル「|」が表示されたら続けて入力できます。

別の検索語を入力する際は、検索窓を選択してそのまま入力すれば上書きされます。

[\(項目に戻る\)](#)

## ●検索するときのコツ

1. 《 》内には先行する部分の代替表現が記入されています。これによって、検索でヒットしやすくなり、訳し方のバリエーションも豊富になるという効果があります。しかし、それだけではカバーできないほど類義語は多いので、**類義語を思い浮かべながら検索するようにしてください。**

例えば・・・

- 「ランク」で検索するだけでなく、「順位」や「ランキング」でも検索してみてください。
- 「試料」で検索するだけでなく、「検体」や「サンプル」でも検索してみてください。
- 「タイミング」で検索するだけでなく、「時期」や「timing」でも検索してみてください。
- 「下げる」で検索するだけでなく、「低下」や「減少」でも検索してみてください。

2. 日本語では、一つの用語を表すのに漢字が使われたり、ひらがなやカタカナが使われることもあります。したがって、漢字で検索するだけでなく、ひらがなやカタカナでも検索してみることをお勧めします。

例えば・・・

- 「蛋白質」で検索するだけでなく、「タンパク質」や「たんぱく質」でも検索してみてください。
- 「ろ過」で検索するだけでなく、「濾過」でも検索してみてください。
- 「発癌性」で検索するだけでなく、「発がん性」でも検索してみてください。

3. 日本語の表現にはさまざまな活用形があります。以下のように、日本語表現の一部分を入力して検索すれば、活用形のある表現を含む対訳文例を抽出することができます。

例えば・・・

- 「認め」と入力して検索すれば、「**認める**」、「**認められた**」、「**認められなかった**」、「**認めず**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。
- 「大き」と入力して検索すれば、「**大きい**」、「**大きくなる**」、「**大きかった**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。
- 「低」と入力して検索すれば、「**低い**」、「**低さ**」、「**低く**」、「**低かった**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。ただし、「低」と入力して検索した場合には、非常に多くの対訳文例が抽出されてしまうの

で、「低い」、「低さ」、「低く」、「低かった」などで個別に検索することをお勧めします。ケースバイケースで判断してください。

● 「やすい」と入力して検索すれば、「受け**やすい**」や「生じ**やすい**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。

4. 英単語にもさまざまな活用形があります。英単語の一部分を入力して検索すれば、活用形のある英単語を含む対訳文例を抽出することができます。

例えば・・・

● 「analy」と入力して検索すれば、「**analysis**」、「**analyzed**」、「**analyze**」、「**analyzing**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。

● 「indicat」と入力して検索すれば、「**indicated**」、「**indicating**」、「**indicator**」などが含まれる対訳文例も抽出することができます。

5. 特定の用語や表現で検索して、その用語や表現がどのように使われているのか、どのように訳されているのかを対訳文例から学び取ってください。

例えば・・・

● 「up to」で検索し、「up to」が含まれる多くの英文を実際にご自身で和訳してみてください。そして、ご自身の和訳を訳例と見比べてみてください。医学翻訳の上達の鍵は「習うよりも慣れること」です。

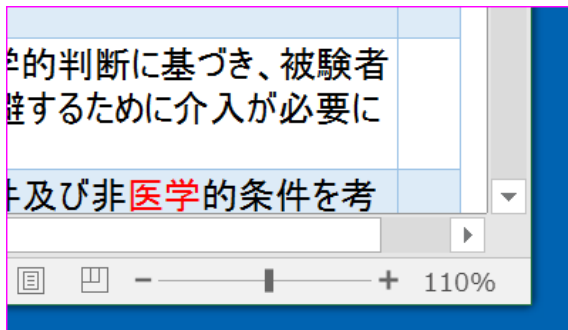
● 「性質」で検索し、「性質」が含まれる多くの和文を実際にご自身で英訳してみてください。そして、ご自身の英訳を訳例と見比べてみてください。医学翻訳の上達の鍵は「習うよりも慣れること」です。

[\(項目に戻る\)](#)

●文字の大きさを変える方法

1. 画面右下の「+」ボタンを押すと文字が大きくなります。

「-」ボタンを押すと文字が小さくなります。

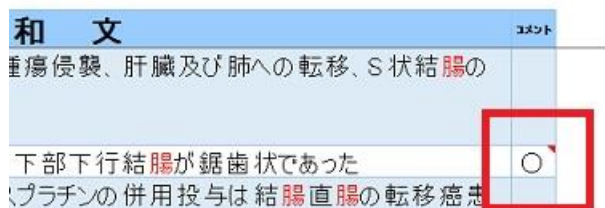


[\(項目に戻る\)](#)

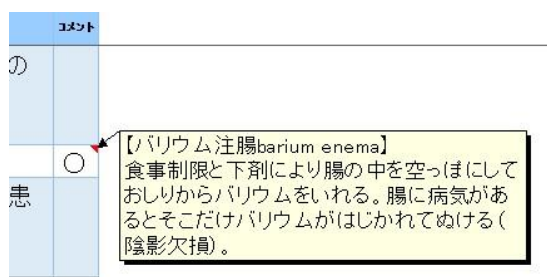


●コメントの表示（簡単な解説）

1. コメント欄に○印があるのは、対訳文例に関するコメントがあることを意味します。



2. ○印の上にマウスカーソルを持っていきます。

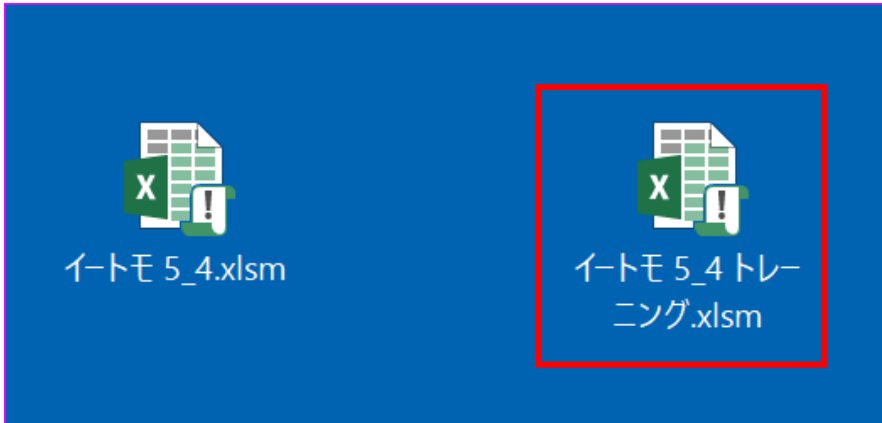


3. マウスの右クリックから、「コメントの表示/非表示」を選ぶと、コメントは表示されたままになります。

[\(項目に戻る\)](#)

● トレーニングモードの使い方

※ 「イトモ 5\_4 トレーニング.xlsm」 を実行してください。



和訳（英→日） / 英訳（日→英）のトレーニングができます。

1. 「検索モード」で検索を実行してください（「選択基準」で検索したときの例を示します）。

医学翻訳の友		検索語「該当データ: 33 件」
イトモ 5.4 トレーニング		選択基準
英 文	和 文	
For instance, three of eight studies failed to define any inclusion criteria for patients with irritable bowel syndrome.	例えば、8試験のうち3試験では過敏性大腸症候群患者の <b>選択基準</b> が規定されていなかった《設定されていなかった》	
Patients who have met the inclusion/exclusion criteria for the study will be randomly assigned to receive Drug A or placebo.	本試験の <b>選択基準</b> ・除外基準に適合した患者を薬剤A群又はプラセボ群のいずれかに無作為《ランダム》に割り付ける	
Patients must meet all of the following inclusion criteria to be eligible for enrollment into the study: ...	以下の <b>選択基準</b> のすべてに該当する《適合する》患者を適格として試験に組み入れる	
Subjects must have met all the inclusion criteria and have not met any of the exclusion criteria.	被験者はすべての <b>選択基準</b> に適合し、いずれの除外基準にも該当しないこととする	
Consideration should be given to the extent to which the inclusion and exclusion criteria may have influenced the study population.	<b>選択基準</b> 及び除外基準が試験対象集団にどの程度の影響を及ぼしたかを考慮に入れる必要がある	

2. 画面左下の「翻訳トレーニングモード」のタブをクリックしてください。

A complete list of inclusion and exclusion criteria is provided in the protocol.  
 Patients,  $\geq 20$  years of age, will be enrolled into the study after giving informed consent and, provided all inclusion/exclusion criteria are met, will be randomized on Day 1.  
 Patients who met all inclusion criteria were randomized to one of two treatment groups.  
 Eligible patients are defined by the following inclusion and exclusion criteria.

完了

検索モード | **翻訳トレーニングモード** | +

3. 翻訳トレーニングモードに「和訳 / 英訳のトレーニングをしましょう」と表示されています。

枠の右端にある四角い印（赤枠で示した部分）をクリックし、  
行いたいトレーニングを選択してください。

- ・「和訳のトレーニングをしましょう」：和訳（英→日）のトレーニングができます。
- ・「英訳のトレーニングをしましょう」：英訳（日→英）のトレーニングができます。

医学翻訳の友 <b>イートE 5.4 トレーニング</b>	訳例をみる	翻訳トレーニングモード <b>和訳のトレーニングをしましょう</b>
原文		左の原文を枠内に和訳して下さい
For instance, three of eight studies failed to define any inclusion criteria for patients with irritable bowel syndrome.		
Patients who have met the inclusion/exclusion criteria for the study will be randomly assigned to receive Drug A or placebo.		
Patients must meet all of the following inclusion criteria to be eligible for enrollment into the study: ...		
Subjects must have met all the inclusion criteria and have not met any of the exclusion criteria.		
Consideration should be given to the extent to which the inclusion and exclusion criteria may have influenced the study population.		

m(.\_.)m ちょっと複雑ですが、この和訳と英訳の切り替えスイッチを使うことによって、  
個々の対訳文例の画面を対象に、和訳と英訳の両方のトレーニングを行うことができます。

4. 左側の原文を見ながら、和訳 / 英訳を右側の空欄に記入してください。

医学翻訳の友 <b>イートE 5.4 トレーニング</b>	訳例をみる	翻訳トレーニングモード <b>和訳のトレーニングをしましょう</b>
原文		左の原文を枠内に和訳して下さい
For instance, three of eight studies failed to define any inclusion criteria for patients with irritable bowel syndrome.		
Patients who have met the inclusion/exclusion criteria for the study will be randomly assigned to receive Drug A or placebo.		
Patients must meet all of the following inclusion criteria to be eligible for enrollment into the study: ...		
Subjects must have met all the inclusion criteria and have not met any of the exclusion criteria.		
Consideration should be given to the extent to which the inclusion and exclusion criteria may have influenced the study population.		
If at least 1 of the patient's eyes met the inclusion criteria and neither eye		

5. 翻訳が終了したら「訳例をみる」のボタンをクリックしてください。

6. 訳例が表示されます。

医学翻訳の友 イートエ 5.4 トレーニング		翻訳トレーニングモード 和訳のトレーニングをしましょう
原文	訳例	私の訳文
For instance, three of eight studies failed to define any inclusion criteria for patients with irritable bowel syndrome.	例えば、8試験のうち3試験では過敏性大腸症候群患者の選択基準が規定されていなかった《設定されていなかった》	
Patients who have met the inclusion/exclusion criteria for the study will be randomly assigned to receive Drug A or placebo.	本試験の選択基準・除外基準に適合した患者を薬剤A群又はプラセボ群のいずれかに無作為《ランダム》に割り付ける	
Patients must meet all of the following inclusion criteria to be eligible for enrollment into the study: ...	以下の選択基準のすべてに該当する《適合する》患者を適格として試験に組み入れる	
Subjects must have met all the inclusion criteria and have not met any of the exclusion criteria.	被験者はすべての選択基準に適合し、いずれの除外基準にも該当しないこととする	
Consideration should be given to the extent to which the inclusion and exclusion criteria may have influenced the study population.	選択基準及び除外基準が試験対象集団にどの程度の影響を及ぼしたかを考慮に入れる必要がある	

※ご自身の訳文を訳例と見比べることができます。

※**ご自身の訳文は保存されません**ので保存したい場合には、別ファイルに「原文+訳例+ご自身の訳文」を**コピー**してください。

7. 最初の検索画面に戻るには画面左下の「検索モード」のタブをクリックしてください。

A complete list of inclusion and exclusion criteria is provided in the protocol.

Patients,  $\geq 20$  years of age, will be enrolled into the study after giving informed consent and, provided all inclusion/exclusion criteria are met, will be randomized on Day 1.

Patients who met all inclusion criteria were randomized to one of two treatment groups.

Eligible patients are defined by the following inclusion and exclusion criteria.

▶ **検索モード** | 翻訳トレーニングモード | (+)

完了 目

8. 医学翻訳の上達には「習うことよりも慣れること」が大切です。特に英訳では実際に訳してみることで、しかもたくさん訳すトレーニングを日々継続することが上達につながります。

そこで、英訳のトレーニングについては、英訳がやりやすいように、訳例の最初の3文字が表示されるようになっています。これらのヒントを利用して英訳のトレーニングを行ってください（ヒントを無視して訳出してもOKです）。

医学翻訳の友		翻訳トレーニングモード	
イートE 5.4 トレーニング		英訳のトレーニングをしましょう	
原文		左の原文を枠内に英訳して下さい	
例えば、8試験のうち3試験では過敏性大腸症候群患者の選択基準が規定されていなかった《設定されていなかった》		For instance, three	
本試験の選択基準・除外基準に適合した患者を薬剤A群又はプラセボ群のいずれかに無作為《ランダム》に割り付ける		Patients who have	
以下の選択基準のすべてに該当する《適合する》患者を適格として試験に組み入れる		Patients must meet	
被験者はすべての選択基準に適合し、いずれの除外基準にも該当しないこととする		Subjects must have	
選択基準及び除外基準が試験対象集団にどの程度の影響を及ぼしたかを考慮に入れる必要がある		Consideration should be	
いずれか一方の眼が選択基準に適合し、いずれの眼も除外基準に該当しない場合には、～		If at least	
選択基準・除外基準からの重大な逸脱を以下に示す		Important deviations from	
選択基準・除外基準に適合している患者には本試験への参加を依頼する		Patient that fulfills	

[\(項目に戻る\)](#)

## ●注意事項

### 1. 翻訳表現（代替表現）の提示

正しい解釈というものは一つしかありませんが、  
解釈によって得られた情報を伝える際には様々な表現の仕方があります。  
表現の仕方は固定されるべきものではなく、文書の種類や前後の文脈によって変化するものです。  
イトモでは一つの表現に固定されないように《 》内に代替表現を示しています。  
原則として、「直訳的な表現《意識的な表現/自然な表現》」となっています。

例) 「親化合物《未変化体》」。

英 文	和 文
All of these metabolites possess retinoid activity that is more than that of the parent compound.	これらの代謝物はいずれもレチノイド作用を有し、その作用は親化合物《未変化体》よりも強い
Biliary excretion of the parent compound appears to be a minor route of elimination and significant enterohepatic circulation appears to be unlikely.	親化合物《未変化体》の胆汁中排泄は主要な消失経路ではなく、顕著な腸肝循環が存在する可能性も低いと考えられる
Concentrations of the parent compound and Metabolite A in whole blood were inversely related to each other.	この親化合物《未変化体》と代謝物Aの全血中濃度には互いに逆の関係が認められた
Given the extremely low potency compared to the parent compound and the essentially undetectable circulating level, M1 is unlikely to contribute significantly to the pharmacodynamics of Drug A.	親化合物《未変化体》と比べて効力が極めて弱く、循環血中の濃度がほぼ検出不可能なレベルであることを考慮すると、M1が薬剤Aの薬力学的作用に著しく寄与している可能性はない

### 2. コピー（複製）について

イトモ対訳文例をコピーしてご購入者様本人が利用することは自由ですが、  
他人に供与したり、販売したりすることなどは行わないようお願いいたします。

[\(項目に戻る\)](#)